

М. А. Березняцкая, А. В. Денисенко, Ю. М. Калинина

**РАБОТА С АУТЕНТИЧНЫМИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫМИ
МАТЕРИАЛАМИ НА УРОКАХ РКИ
(НА ПРИМЕРЕ КИНОКОМЕДИИ Т. БЕКМАМБЕТОВА «ЁЛКИ»)**

Утверждение о том, что наибольшую сложность для иностранных студентов, просматривающих современные российские кинофильмы, представляют синтаксические конструкции, свойственные разговорной речи, фразеологизмы и их современные вариации, молодежный сленг, является рабочей гипотезой данной статьи. В качестве аутентичного аудиовизуального материала для проведения экспериментальной части исследования выбрана комедия Т. Бекмамбетова «Елки». Описаны инновационные приемы, способствующие развитию коммуникативных навыков иностранных студентов. Сделаны выводы о том, что работа с современными художественными фильмами на уроках РКИ способствует развитию навыков и умений во всех видах речевой деятельности и помогает формированию коммуникативной и лингвокультурологической компетенций иностранных учащихся.

Ключевые слова: аутентичные аудиовизуальные материалы; русский язык как иностранный; речевая деятельность; коммуникативная компетенция; преддемонстрационный этап; демонстрационный этап; последедемонстрационный этап, инновационные приемы, дискуссия в форме пирамиды, панельная дискуссия; гностический этап; экспериментальное анкетирование.

М. Bereznyatskaya, A. Denisenko, Y. Kalinina

**THE USE OF AUTHENTIC AUDIOVISUAL MATERIALS AT THE LESSONS
OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
(ON THE EXAMPLE OF “SIX DEGREES OF CELEBRATION”,
A COMEDY BY T. BEKMAMBETOV)**

The working hypothesis of the article is the assertion that watching modern Russian films involves a certain degree difficulty for foreign students in terms of understanding syntactic structures of conversational speech, phraseological units and their modern variations. The experimental part of the research is based on the authentic audiovisual material of a comedy by T. Bekmambetov, titled “Six Degrees of Celebration”. The article describes innovative techniques that contribute to further development of foreign students’ communication skills. It is concluded that working with modern films in a class of Russian as a Foreign Language promotes the development of skills and abilities in all types of language activity and facilitates the formation of the students’ communicative, linguistic and culturological competences.

Keywords: authentic audiovisual materials; Russian as a foreign language; speech activity; communicative competence; pre-demonstration stage; demonstration stage; post-demonstration stage, innovative techniques, discussion in the form of a pyramid, panel discussion; gnostic stage; experimental questioning.

Введение

Работа с аутентичными аудиовизуальными видеоматериалами на уроках РКИ является одним из самых эффективных средств

обучения русскому языку как иностранному. Она наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью и создает большие возможности для раз-

вития умений и навыков во всех видах речевой деятельности. Аутентичные художественные фильмы являются источником культурологической и лингвострановедческой информации, помогающей иностранным студентам составить наиболее полное представление о русской культуре, традициях и обычаях носителей языка, а также значительно облегчают адаптацию к условиям обучения в русской языковой среде.

Просмотры кинофильмов делают процесс изучения русского языка как иностранного наиболее интересным и увлекательным и при этом служат дополнительным стимулом к самостоятельному овладению языковым материалом. Подбирая аутентичный аудиовизуальный видеоматериал для занятий, преподаватель должен учитывать возрастные особенности иностранных учащихся, их интересы и уровень владения языком. В этом случае его понимание не вызовет особых затруднений [10, с. 40]. На уроках РКИ можно использовать современные художественные фильмы легкого комедийного жанра с яркими спецэффектами, молодежным сленгом, в которых представлены будни и проблемы молодых людей [11, с. 3].

Планируя учебную работу с аутентичными аудиовизуальными материалами на занятиях по РКИ, авторы статьи ставили перед собой не только практические задачи обучения иностранцев русскому языку, но и научные цели:

- проведение эксперимента по выявлению некоторых типичных проблем, с которыми сталкивается большинство иностранных студентов, владеющих русским языком на уровне В1, в молодежной среде;

- определение уровня эффективности и технологии использования аутентичных аудиовизуальных материалов на уроках РКИ.

Поставленных целей можно добиться при помощи решения следующих задач:

- выдвижение рабочей гипотезы и разработка алгоритма для ее подтверждения или опровержения;

- разработка критериев, по которым будет осуществляться отбор аутентичных аудиовизуальных материалов, соответствующих цели исследования и рабочей гипотезе;

- подбор по разработанным критериям аутентичного аудиовизуального материала (кинофильма), соответствующего цели исследования;

- проведение экспериментальной части исследования;

- разработка вопросов для анкетирования участников эксперимента по завершении его проведения;

- анализ полученных результатов эксперимента с последующим подтверждением или опровержением рабочей гипотезы.

Материалы, методы и результаты исследования

В качестве рабочей гипотезы авторами данной статьи было выдвинуто утверждение о том, что наибольшую сложность для иностранцев, обучающихся на основных факультетах нефилологических специальностей и владеющих РКИ на уровне не ниже В1, представляют:

- синтаксические конструкции, свойственные разговорной речи, в первую очередь, неполные предложения и предложения с инверсией;

- фразеологизмы и их современные вариации, присущие речи российской молодежи;

- молодежная лексика (сленг).

Одним из компонентов рабочей гипотезы послужила мысль о том, что работа с аутентичными современными российскими фильмами — это наиболее эффективная коммуникативная форма обучения РКИ с использованием всех видов речевой деятельности.

Алгоритм проверки рабочей гипотезы с последующим подтверждением / опровержением ее включал следующие этапы:

- подбор соответствующего языкового материала, подходящего для технологии работы с аутентичными фильмами на занятиях по РКИ;

- определение участников эксперимента;
- проведение экспериментальной части исследования;
- анализ полученных результатов исследования;
- формулировка выводов, подтверждающих или опровергающих выдвинутую рабочую гипотезу.

Для подбора подходящего аутентичного аудиовизуального материала были разработаны следующие критерии:

- ограниченный объем предъявляемого участникам эксперимента аутентичного аудиовизуального материала (рекомендуемая продолжительность фильма не должна превышать 2 академических часов (90 минут), типичной продолжительности одной пары в вузах России);
- наличие занимательного сюжета и соответствие интересам молодежи;
- отражение в отобранном материале реалий современной российской действительности;
- популярность в среде российской молодежи;
- наличие определенного грамматического и лексического материала (в соответствии с рабочей гипотезой);
- отсутствие любой информации запрещенного характера, позволяющее демонстрировать данные материалы в иностранной студенческой аудитории.

Участниками эксперимента стали иностранные студенты 1–2 курсов Инженерной академии, физико-математического и экологического факультетов Российского университета дружбы народов.

В качестве аутентичного аудиовизуального материала для проведения экспериментальной части исследования, отвечающего всем обозначенным выше критериям, была выбрана искрометная, юмористическая комедия Т. Бекмамбетова «Елки» (2010) [4]. Авторами предлагается модель работы по данному видеоматериалу, которую можно использовать на уроках РКИ со студентами, владеющими русским языком в рамках уровня В1 после

подготовительного факультета и продолжающими совершенствовать свои знания.

Фильм «Елки» состоит из небольших историй, происходящих в разных уголках России с людьми, на первый взгляд, ничем не связанными между собой, что позволяет смотреть кинокомедию частями и разбирать их по отдельности. Но, благодаря захватывающему сюжету, эти истории, как части головоломки, складываются в единую картину в конце фильма и позволяют делать выводы и проводить обсуждения.

Алгоритм работы по данному кинофильму сводится к трем этапам: преддемонстрационному, демонстрационному и последедемонстрационному.

На первом, преддемонстрационном этапе иностранные обучающиеся читают краткое содержание комедийного фильма и узнают о теории шести рукопожатий, которая была выдвинута американскими психологами в 1969 г. Данная информация представляется студентам в форме небольшого по объему адаптированного текста (с текстом и заданием к нему можно ознакомиться в пособии «Смотрим современное российское кино: учебно-методическое пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев» [2, с. 30]).

Теория 6 рукопожатий.

Существует утверждение, что мир тесен. Мы не редко сталкиваемся с (ситуация), когда, находясь в незнакомом обществе, встречаем (общие знакомые). В теории каждый из (мы) может быть знаком с любым человеком на земном шаре через общих знакомых или (родственников).

Существует теория 6 рукопожатий, которая (закключается) в том, что все люди (планета) Земля знакомы друг с другом через 5 человек, что составляет 6 уровней связи. Теория была выдвинута в 1969 году (американские психологи) Стэнли Милгрэм и Джеффри Трэверсом.

Милгрэм опирался на данные эксперимента в (два) американских городах. Экспери-

мент заключался в том, что жителям Омахи и Уичито, (выбранные) случайным образом, отправили письма с (приглашение) принять участие в (научный эксперимент). В том случае, если они соглашались, им следовало написать на (бланк), вложенном в письмо, свои данные. Затем это письмо нужно было отправить (житель) Бостона, имя которого было (указать) на конверте. Если адресат знал его лично, он должен был переадресовать письмо ему, а если нет, то надо было отправить послание (человек), который с большой вероятностью его знает. (Единственное условие) было то, что конверт должен пересылаться только лично (знакомый человек) или родственнику.

Основная трудность (исследование) заключалась в том, что не все соглашались передать письмо дальше. Причем отказ происходил на (различные этапы) эксперимента. В итоге из 296 писем до адресата дошли 64. Произведя подсчеты, Милгрэм определил, что в среднем каждый конверт (пройти) через пять человек. Так и родилась теория «шести рукопожатий»[2, с. 30].

Отдельно отметим, что уже информационный текст содержит грамматическое задание: студентам необходимо раскрыть скобки и поставить данные в них слова в правильную грамматическую форму. Таким образом, читая адаптированный текст и выполняя задания к нему, иностранные студенты повторяют падежи имен существительных, прилагательных, числительных и местоимений, а также формы глаголов. Затем следует обсудить, что нового учащиеся узнали об истории возникновения теории 6 рукопожатий и как она интегрирована в сюжет фильма.

Прежде чем перейти к просмотру кинокомедии «Елки», необходимо снять языковые трудности восприятия кинотекста и трудности, связанные с пониманием его содержания, проанализировать непривычную для иностранных учащихся разговорную лексику. Сначала студентам разъясняются значения незнакомых слов: *грабитель (вор), канун*

(*время перед каким-то событием*), *кража (воровство), куранты (часы), насмешки (обидные шутки), отчаянье (потеря надежды), подбросить до (доставить до), рукопожатие (здороваться за руку), сирота (человек, оставшийся без родителей), соперник (оппонент), цепочка (ряд), чудеса (волшебство).*

Далее новая лексика закрепляется при помощи задания:

Заполните пропуски предложенными выше словами в нужной форме и составьте с ними предложения:

1. Обыграв всех своих ... , команда вышла в финал.

2. В ... Рождества люди готовятся к праздникам, покупают подарки для родных и близких.

3. Она была круглой ... , и во всем мире не было ни одного близкого ей человека.

4. То была минута безумного ... , когда я не мог владеть собой.

5. Дай понять обидчику, что тебе глубоко безразличны его ... в твой адрес.

6. ... случаются с теми, кто в них верит.

В следующих заданиях отрабатываются знания страноведческого характера, поскольку данный художественный фильм рассказывает о жизни в разных городах России. Иностранцам студентам предлагается нанести названия российских городов на географическую карту и обсудить их положение и климатические условия. Далее студенты-иностранцы выполняют задание на объединение слов в пары антонимов:

Данные слова объедините в пары антонимов:

Холод, похолодание, холодно, солнечно, замерзнуть, жара, пасмурно, растаять, потепление, жарко.

Затем учащиеся отрабатывают сравнительную степень имен прилагательных по образцу.

Образец: В Сочи (теплый) теплее, чем в Москве.

Холодный, жаркий, теплый, южный, северный, восточный, западный.

Слова для справок: Владивосток, Казань, Калининград, Красноярск, Москва, Новосибирск, Пермь, Санкт-Петербург, Сочи, Уфа, Якутск.

Следует также обратить внимание студентов на видеоизмененные устойчивые выражения, пословицы и поговорки, присутствующие в речи героев фильма, и попросить дать развернутый ответ, как они их понимают:

1. На деда Мороза надейся, а сам не плошай.
2. Поймать удачу за хвост.
3. Тюрьма по нему плачет.
4. Пахать как трактор.

Для выполнения этого задания можно использовать фразеологический словарь русского языка [5] и словарь русских пословиц и поговорок [8].

Принимая во внимание успешность метода обучения иностранным языкам посредством музыки, пения и разучивания стихов, целесообразно предложить студентам прослушать и выучить слова песни («*Мир, в котором я живу*»), звучащей в фильме. Поскольку данный вид речевого общения — это средство более прочного усвоения и расширения лексического запаса [6, с. 18].

Затем следует перейти непосредственно к демонстрационному этапу работы с аутентичным аудиовизуальным видеоматериалом — просмотру комедии «Елки», в ходе которого преподаватель комментирует и разбирает наиболее сложные места. Иностраных учащихся также предупреждают о том, чтобы они были очень внимательны, так как после просмотра им зададут следующие вопросы на развитие памяти:

1. В каком городе начинается действие фильма?
2. Какую фразу должен сказать президент в новогоднем обращении, чтобы дети поверили, что он отец девочки Вари?
3. При каких обстоятельствах происходит встреча таксиста Паши и певицы Веры Брежневой?

4. Какими видами спорта увлекаются Колян и его друг?

5. Почему Борис не может приехать к своей девушке на новый год в Санкт-Петербург?

6. Какую еду предлагают в самолете Борису и Жене?

7. В каком магазине работает Алина — бывшая девушка вора Лёши Зайцева?

8. Что написала на бумажке с желанием бизнесвумен Юля?

9. Где на самом деле находится подруга студента Миши по скайпу?

10. Кто оказывается последним человеком в цепочке б рукопожатий?

Иностранные студенты могут смотреть всю кинокомедию и параллельно заполнять пропуски в ранее подготовленном преподавателем сценарии или только ее отрывок с прогнозированием развития дальнейших событий.

Последемонстрационный этап работы с аутентичным аудиовизуальным материалом — это, прежде всего, контроль понимания кинотекста, отработка лексико-грамматического материала, формирование и развитие речевых навыков и умений. Одним из наиболее важных заданий этого этапа является задание, нацеленное на развитие рецептивных умений (на уровне выделения содержательной и смысловой информации) — определение верных/неверных утверждений:

Соответствуют ли содержанию фильма эти утверждения? Если нет, дайте правильный ответ.

1. Сирота Варя живет во Владивостоке.
2. Подруга Вари решает помочь ей и пытается с помощью теории б рукопожатий передать сообщение президенту РФ.
3. Миша — студент из Казани, но притворяется, что живет на Кубе.
4. Погода в Якутске в декабре обычно солнечная и жаркая.
5. Певица Вера Брежнева влюблена в таксиста Пашу.
6. Борис выбрасывает своего соперника Женю из самолета.

7. *Полицейский Валерий Синицын несправедливо сажает Лешу Зайцева за решетку.*

8. *Баба Маня потеряла глаз после столкновения с лыжником и сноубордистом на горке.*

9. *Юсуф передает послание президенту при личной встрече.*

10. *Девушка Бориса никогда не была знакома с Женей.*

Затем студентам можно предложить задание по содержанию фильма и попросить их соотнести героев киноленты с их профессиями:

Соотнесите героев фильма и их профессии.

Паша Бондарев	Бизнесмен
Вера Брежнева	Студент
Борис	Таксист
Лёша Зайцев	Пенсионерка
Коля	Полицейский
Миша	Певица
Баба Маня	Сноубордист
Валерий Синицын	Вор

Далее следует перейти к заданию на определение, кому из героев и в каких обстоятельствах принадлежат следующие реплики:

1. — *Это и есть мой отец... Я просто не могла вам этого рассказать.*

2. — *Оль, ты не представляешь, что сегодня случилось. Вчера к нашим президент приезжал, и рентабельность сразу на 15 % выросла! Оль, но это не самое главное. Главное, что я теперь не 20 апреля приеду, а 4 марта!*

3. — *Валерий Петрович, я же к вам со всем уважением! Что же вы невиновного человека под Новый год в обезьянник сажаете?*

4. — *Девушка, вы, когда сердитесь, такая симпатичная... спасибо красавица!*

— *Ловко ты с ней...*

— *Якутский драматический!*

5. — *Как же она теперь телевизор смотреть будет?*

— *Вот ты бабу Маню убил, а я девочку спасу. Знаешь, почему? Потому что сноубордист лучше лыжника!*

В заключение иностранные студенты получают несколько заданий, направленных на развитие монологической и диалогической речи. Учащиеся могут описать предполагаемую внешность действующих лиц кинокомедии, их одежду, места событий, характер взаимоотношений между героями фильма при отсутствии изображения на телевизионном экране, но сохраненном звуке. Следует отметить, что на данном этапе работы преподаватель также может использовать один из инновационных приемов — дискуссию в форме пирамиды. Напомним, что дискуссия в форме пирамиды — это полилог, который, по мнению Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина, «характеризуется постепенным увеличением числа обсуждающих заданную проблему» [1, с. 40]. Организуя на занятии подобную дискуссию, преподаватель вступает в диалог с иностранным студентом, лучше других владеющим русским языком, и постепенно с помощью дополнительных вопросов привлекает к обсуждению заданной темы других обучающихся. Как правило, студенты с энтузиазмом включаются в данный вид работы, потому что даже неуверенные в себе и слабо мотивированные иностранцы, послушав реплики других, не боятся высказать свою точку зрения в полилоге.

В нашем случае, при работе с кинофильмом «Елки», дискуссия в форме пирамиды будет организовываться по следующему плану:

1. «Прослушивание» фрагмента фильма при отсутствующем изображении [3, с. 24];

2. Обращение преподавателя к студенту, лучше других владеющему русским языком, с просьбой описать действующих лиц данной сцены, место событий и т. д.;

3. Обращение к 2–4 другим «студентам-хорошистам» с просьбой выразить свое

согласие или несогласие с мнением первого студента и обязательной аргументацией своей точки зрения;

4. Обращение к остальной части группы с вопросом: «С каким из высказанных мнений они согласны и почему?».

Важно, чтобы в дискуссии приняли участие все студенты.

Одним из самых эффективных заданий на развитие навыков диалогической речи является задание на воспроизведение диалога из кинофильма при сохраненном изображении, но выключенном звуке. И здесь уместно использовать еще один инновационный прием — организовать панельную дискуссию. В оригинальном варианте панельная дискуссия (или заседание экспертной группы), согласно существующему в научной литературе определению, — это «одна из форм учебной дискуссии, на которой вначале обсуждается намеченная проблема всеми участниками группы (обычно четырех-шестеро учащихся, с заранее назначенным председателем), а затем они излагают аудитории свои позиции; при этом каждый участник выступает с сообщением, которое не должно перерасти в долгую речь» [9, с. 232]. Мы несколько изменили предложенную методику, «адаптировав» ее в соответствии с учебным материалом. К доске вызываются несколько сильных студентов, которые должны озвучить определенный фрагмент фильма, в то время как остальные иностранные обучающиеся в группе внимательно наблюдают за «экспертами», фиксируют их ошибки, а после завершения показа предлагают свои, более удачные и уместные в определенной ситуации, на их взгляд, реплики.

Отметим, что данные инновационные приемы органично вписываются в работу с аутентичными аудиовизуальными материалами на занятиях по РКИ и неизменно вызывают положительную реакцию у обучающихся, поскольку позволяют всем студентам высказать собственную позицию с минимальным количеством ошибок.

В качестве завершающего задания иностранным учащимся предлагается рассказать о понравившемся герое комедии или о том, что нового они узнали о России и россиянах, и дать свою оценку просмотренному фильму (в подготовленных группах с целью развития критического мышления студентов можно попросить написать рецензию на фильм или отзыв о данной кинокартине).

После того, как была завершена работа с фильмом, авторы статьи провели заключительный, гностический этап работы с аутентичным аудиовизуальным материалом, тем самым дополнив классическую педагогическую модель: преддемонстрационный этап — демонстрационный этап — последедемонстрационный этап — гностический (исследовательский) этап. На данном этапе студентам-участникам эксперимента предлагалось заполнить анкету, ключевыми в которой были следующие вопросы:

1. Что Вам показалось самым трудным при выполнении учебных заданий на основе фильма?

2. Что нового Вы узнали для себя при такой форме работы на занятиях по русскому языку как иностранному?

3. Хотели бы Вы смотреть фильмы на занятиях по РКИ после завершения изучения/повторения каждой грамматической темы (примерно раз в месяц)?

Интересны результаты эксперимента, полученные после анализа ответов участников и представленные на диаграммах 1, 2.

Диаграмма 1



Из 86 (100 %) опрошенных участников эксперимента:

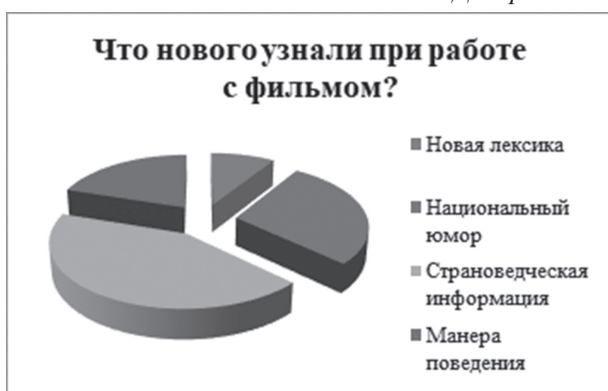
— 24 % указали неполные предложения в качестве трудностей при восприятии информации на русском языке, однако оговорились, что смысл высказывания, построенного с использованием такой синтаксической конструкции в целом понятен из контекста;

— 30 % назвали сложным современный молодежный сленг, причем уточнили, что могут выделять подобные лексемы в потоке звучащей речи и даже понимать их значение, но не умеют правильно их использовать в подходящей коммуникативной ситуации без нарушения норм речевого этикета;

— 47 % определили наиболее сложными для себя фразеологизмы и особенно их варианты, возникающие в современном русском языке, что позволяет авторам статьи рекомендовать преподавателям РКИ включать в образовательный процесс работу с русскими фразеологизмами даже при обучении студентов нефилологических специальностей.

Результаты ответа на второй вопрос анкеты могут быть представлены в виде диаграммы.

Диаграмма 2



Наконец, отвечая на вопрос, хотели бы студенты довольно часто смотреть фильмы

на занятиях по РКИ, практически все участники эксперимента ответили отрицательно, признав такую форму изучения иностранного языка малоэффективной без классической методики изучения РКИ. Добавим, что дополнительные исследования по данному вопросу показали, что больше всего работа с аутентичными аудиовизуальными материалами понравилась аудиалам и визуалам (особенно если показ сопровождался субтитрами на русском языке).

Выводы

Результаты проведенного исследования позволили уточнить рабочую гипотезу и утверждать, что:

1) основную сложность для иностранных студентов на уровне В1 представляет не только грамматический, но и лексический материал, относящийся к ситуациям повседневного общения в молодежной среде (то есть то, что, как правило, остается за рамками программы обучения РКИ);

2) работа с аутентичными аудиовизуальными материалами на занятиях по РКИ является, несомненно, зрелищной, но далеко не универсальной методикой обучения языку по ряду причин, к которым относятся сложности подбора материала, содержащего определенную грамматику и лексику, неправомерность траты на такую форму работы учебного времени, а также индивидуальные особенности студентов.

Таким образом, представленная модель работы над аутентичным аудиовизуальным материалом с применением инновационных приемов на уроках РКИ в качестве дополнения к традиционной методике обучения будет способствовать расширению знаний иностранных учащихся, формированию у них лингвистической и экстралингвистической компетенции, а также создаст необходимые условия для постижения русской культуры и значительно облегчит адаптацию в русскоязычной среде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
2. *Денисенко А. В., Яркина Л. П., Березняцкая М. А., Аль-Афанди Е. К., Понякина Т. П.* Смотрим современное российское кино: учебно-методическое пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев. М.: РУДН, 2017. 69 с.
3. *Домбровская И. И., Белопухова А. М., Некрасова Т. В.* Применение аудирования в качестве элемента коммуникативного подхода в преподавании иностранных языков и русского языка как иностранного: монография. Омск: ООО «Издательство Ипполитова», ОАБИИ, 2016. 130 с.
4. Ёлки [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/yolki-2010-493768/> (дата обращения 10.08.2018).
5. *Курилова А. Д.* Новый фразеологический словарь русского языка. М.: Дрофа, 2009. 800 с.
6. *Леви В.* Вопросы психобиологии музыки // Советская музыка. М.: Советская музыка, 1966. № 8. С. 13–19.
8. *Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 785 с.
9. Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. М.: НМЦ СПО С. М. Вишнякова, 1999. 538 с.
10. *Щеглова Л. В., Саенко Н. Р.* Методические ресурсы художественного кинематографа в контексте преподавания гуманитарных дисциплин в современной высшей школе // Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса. М.: Российский государственный университет туризма и сервиса, 2016. Т. 10. № 4. С. 39–48.
11. *Яркина Л. П., Денисенко А. В., Серова Л. К., Скаяева Е. В.* Идем в кино! [текст]: пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев. М.: РУДН, 2013. 71 с.

REFERENCES

1. *Azimov E. G., Shchukin A. N.* Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). M.: Izd-vo IKAR, 2009. 448 s.
2. *Denisenko A. V., Yarkina L. P., Bereznyatskaya M. A., Al'-Afandi E. K., Ponyakina T. P.* Smotrim sovremennoe rossiyskoe kino: uchebno-metodicheskoe posobie po rabote nad hudozhestvennym fil'mom na zanyatiyah po russkomu yazyku dlya studentov-inostrantsev. M.: RUDN, 2017. 69 s.
3. *Dombrovskaya I. I., Belopuhova A. M., Nekrasova T. V.* Primenenie audirovaniya v kachestve elementa kommunikativnogo podhoda v prepodavanii inostrannyh yazykov i russkogo yazyka kak inostrannogo: monografiya. Omsk: OOO «Izdatel'stvo Ippolitova», OABII, 2016. 130 s.
4. Elki [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/yolki-2010-493768/> (data obrashcheniya 10.08.2018).
5. *Kurilova A. D.* Novyj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka. M.: Drofa, 2009. 800 s.
6. *Levi V.* Voprosy psihobiologii muzyki // Sovetskaya muzyka. M.: Sovetskaya muzyka, 1966. № 8. S. 13–19.
8. *Mokienko V. M., Nikitina T. G.* Bol'shoy slovar' russkikh pogovorok. M.: OLMA Media Grupp, 2007. 785 s.
9. Professional'noe obrazovanie. Slovar'. Klyucheveye ponyatiya, terminy, aktual'naya leksika. M.: NMTs SPO S. M. Vishnyakova, 1999. 538 s.
10. *Shcheglova L. V., Saenko N. R.* Metodicheskie resursy hudozhestvennogo kinematografa v kontekste prepodavaniya gumanitarnyh distsiplin v sovremennoy vysshey shkole // Vestnik assotsiatsii vuzov turizma i servisa. M.: Rossiyskiy gosudarstvennyj universitet turizma i servisa, 2016. T. 10. № 4. S. 39–48.

11. Yarkina L. P., Denisenko A. V., Serova L. K., Skyaeva E. V. *Idem v kino!* [tekst]: posobie po rabote nad hudozhestvennym fil'mom na zanyatiyah po russkomu yazyku dlya studentov-inostrantsev. M.: RUDN, 2013. 71 s.

A. B. Хэкетт-Джонс

WHY 'SECOND' DOES NOT MEAN 'SECOND BEST': ПОЧЕМУ «ВТОРОЙ» ЯЗЫК НЕ ЗНАЧИТ «ВТОРОСТЕПЕННЫЙ»

Статья посвящена рассмотрению особенностей формирования особого типа полилингвальной личности в учебной среде и рассматривает такие характеристики дидактического полилингвизма, как трансфер учебных, речемыслительных, языковых и социокультурных навыков. Разграничение компетенций, подлежащих формированию в процессе обучения второму иностранному языку, и ранее сформированных компетенций, подлежащих дальнейшему развитию, так же критично для эффективности обучения, как и стратегическое управление дисбалансом между разным уровнем сформированности одних и тех же компетенций на разных языках.

Процесс обучения второму иностранному языку представляет собой идеальные условия для внедрения прогрессивных технологий лингвометодической поддержки. Развитие критического мышления и творческого подхода учащихся, опора на ранее сформированные компетенции, особая роль самообразовательной компетенции и диверсификация источников лингвометодической поддержки способствуют эффективному соизучению нескольких иностранных языков в целом и успешному усвоению второго иностранного языка в частности.

Ключевые слова: дидактический билингвизм, полилингвальная личность, скаффолдинг.

A. Hackett-Jones

WHY "SECOND FOREIGN LANGUAGE" DOES NOT MEAN "SECOND BEST"

The article is devoted to the issues of developing a polylingual personality in an academic setting. Skills transfer plays a special role in the process, and distinguishing between the competencies to be formed in the second foreign language acquisition and those formed previously and to be further developed is as critical as strategic management of the misbalance between different levels of competencies formed in multiple languages.

The second foreign language acquisition process provides beneficial grounds for introducing progressive technologies of methodological support. Developing critical thinking and creative approach in students, building on previously formed competencies, integrating independent study, and diversifying methodological support sources are the factors contributing to an effective acquisition of several languages in the process of their simultaneous learning.

Keywords: didactic bilingualism, polylingual language personality, scaffolding.

В современном мире понятие «билингвального образования» выходит за рамки его традиционной интерпретации как одновре-

менного и равнозначного овладения учащимися двумя языками и культурами в естественной многоязычной среде, в процессе